

Samedi 28 novembre à 19h  
Dimanche 29 novembre à 15h

Espace culturel Georges Brassens  
Saint-Martin-Boulogne



# (Mon) CoppeRfield

d'après  
**Charles Dickens**  
Mise en scène  
Dominique Sarrazin  
**théâtre de  
la découverte**

Prix des places :  
5 Euros, 3 Euros  
Renseignements :  
03 21 10 04 90

[www.centre culturel brassens.fr](http://www.centre culturel brassens.fr)



[franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr)



SCÈNES  
VRG a B D n O E S



[franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr)  
[thechannelhop.co.uk](http://thechannelhop.co.uk)



le relief de nos talents



SAISON 3 / OCTOBRE - DECEMBRE 2009



Cap vers l'Angleterre





## **Kent / Pas-de-Calais Côtes à côtes**

Le livre *Kent / Pas-de-Calais Côtes à côtes*, a été réalisé à l'initiative du Conseil général du Pas-de-Calais. Ses 128 pages sont riches de photographies réalisées par Philippe Fruitier depuis son ULM auxquelles s'ajoutent celles de Sébastien Jarry photographe du Département et celles aimablement fournies par Explore Kent et le Kent County Council. Il propose une balade au-dessus de ces contrées pour en admirer les richesses, les spécificités, les similitudes...

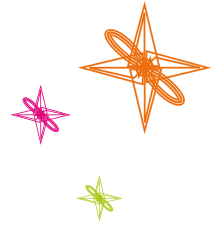
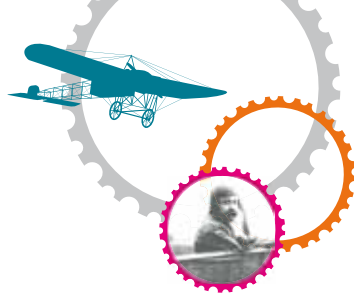
### **Un autre regard**

Mises côte à côte, les falaises crayeuses de Douvres et du Cap Blanc-Nez ne paraissent-elles pas des sœurs jumelles ? Et que dire des silhouettes du fort d'Ambleteuse et du château de Deal, témoins de pierre des conflits maritimes qui ont longtemps opposé les deux territoires ? En quittant les plages de galets du Kent et de sable fin du Pas-de-Calais, on s'enfonce dans les terres. Les paysages intérieurs, même vus du ciel, révèlent des cultures différentes...

### **Une mise en perspective**

L'ouvrage emmène également à la découverte des infrastructures et grands équipements des deux territoires. On se laisse surprendre par les eurostars et les bateaux qui chaque jour assurent la liaison entre l'île et le continent... Autant de navettes que le Kent et le Pas-de-Calais s'attèlent à développer. Là n'est pas le seul projet commun de ces deux départements décidés à avancer côte à côte dans bien d'autres domaines.

*Pour vous procurer le livre adressez votre chèque de 30€  
(frais de port offerts)  
aux Editions Degeorge - 102 rue Frédéric Degeorge - 62 000 Arras  
03.21.71.65.72.*



# Franchissons le pas... The Channel hop !

Une troisième brochure pour une année en 3 temps.

Le Département du Pas-de-Calais célèbre en 2009 l'exploit de Louis Blériot, héros franco-britannique et praticien de l' « Entente cordiale ». Son vol mythique en aéroplane du 25 juillet 1909 depuis Sangatte près de Calais, au pied du Cap Blanc-Nez, jusqu'à Douvres dans le Kent en Angleterre sert de fil rouge et de symbole pour nous inciter à nous rapprocher de nos voisins britanniques.

Ainsi cette année 2009 est celle de la célébration de notre proximité avec l'Angleterre.

Afin que tout notre département soit concerné, un appel à projets a été lancé en octobre 2008, proposant à tous d'exprimer la richesse de ce voisinage en 3 thèmes :

- nos relations passées, en Pas-de-Calais, avec les Anglais,
- la célébration de Blériot et de tout ce qui est relatif à l'air et l'envol,
- nos relations avec le Kent aujourd'hui, pour demain.

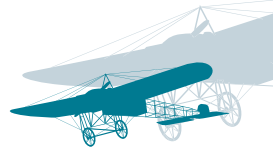
C'est dans l'esprit de ces projets que l'année est divisée en 3 saisons et en 3 brochures.

La dernière présente les manifestations qui célèbrent nos relations avec les Anglais « aujourd'hui pour demain », les relations qui tisseront des liens pour l'avenir...

Elle reprend les projets qui nous ont été communiqués jusqu'au 25 août.

Les informations relatives à d'autres manifestations qui correspondent à ce thème et nous parviennent plus tard, seront annoncées sur le site [franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr).

*Des modifications peuvent être apportées dans les programmes des porteurs de projets : par sécurité nous vous encourageons à vérifier sur le site les horaires et les lieux des manifestations.*





L'été est fini et nous laisse en mémoire la reconstitution historique de la première traversée de la Manche par Louis Blériot... le samedi 25 juillet !...

Au cours de cette période, les habitants du Pas-de-Calais ont largement célébré l'Angleterre, lors de festivals invitant des artistes anglais ou d'expositions présentant l'histoire de nos relations avec les Britanniques...

Le Centre culturel de l'Entente cordiale, situé au château d'Hardelot à Condette a été le cœur de cette programmation et continuera de l'être au cours de la période qui s'annonce.

Cette troisième saison de « Franchissons le Pas... The Channel hop ! » amplifie cette connaissance de nos voisins et se veut résolument tournée vers l'avenir.

Le Département propose plusieurs temps forts permettant de véritables rencontres avec nos voisins ou leur culture : depuis la randonnée franco-britannique le 4 octobre à Wissant jusqu'au salon du livre/Book festival au Centre culturel de l'Entente cordiale en décembre, l'occasion nous est donnée de renforcer nos liens et de poursuivre ces échanges bien au-delà de cette année 2009.

Feuilletez ce programme et découvrez l'intégralité des projets que proposent les partenaires, anglais ou français : de pas en pas, franchissons la distance qui nous sépare encore de nos voisins.

**Dominique DUPILET**

Président du Département du Pas-de-Calais  
Membre Honoraire du Parlement



The summer is over, and leaves us the memory of the historical pageant of the first flight across the Channel by Louis Blériot on Saturday, July 25th! ...

During this period, Pas-de-Calais residents have widely celebrated England, through festivals inviting English artists or through exhibitions presenting the history of our relations with the British ...

The Cultural Centre of the Entente Cordiale, located in the Castle of Hardelot in Condette, was the heart of this programming and will remain so during the upcoming period.

This third season of «Franchissons le Pas...The Channel hop!» amplifies this knowledge of our neighbours and is definitely meant to be forward-looking.

The Pas-de-Calais Department proposes several key moments which will enable real meetings with our neighbours or their culture. From the French-British guided walk on October 4th in Wissant to the Book Festival in the Cultural Centre of the Entente Cordiale in December, the opportunity to strengthen our links and to pursue these exchanges far beyond this year of 2009 is given to us.

Go through this program and discover all the projects that English or French partners offer: step by step, let's cross the distance which still separates us from our neighbours.

**Paul Carter**  
Kent County Council



# OCTOBRE

## OCTOBRE

### **SAINT-OMER**

**2 octobre**

Festival des Orgues "Contrepoints 62"

**Jusqu'au 17 octobre**

Resider/reside, exposition d'arts plastiques

**Du 24 octobre au 29 novembre**

"Passages", exposition franco-britannique d'Art Contemporain

page **22**

page **11**

page **13**

### **CALAIS**

**Du 3 au 18 octobre**

Mer, Ciel, Terre, exposition photographique

**3 octobre**

Concert de clavecin

page **12**

page **12**

### **WISSANT**

**4 octobre**

Randonnée franco-britannique

page **10**

### **NIELLES-LES-ARDRES**

**4 octobre**

Festival des Orgues "Contrepoints 62"

page **22**

### **GUINES**

**10 et 17 octobre**

**11 et 18 octobre**

Les Ripailles du Camp du Drap d'Or

page **15**

### **AUDINGHEM**

**17 octobre**

Animation avec Eden 62

page **30**

### **MARQUISE**

**17 octobre**

Vive Blériot !, théâtre

**Du 25 octobre au 15 novembre**

Les semaines théâtrales du Château Mollack

**31 octobre**

L'Homme qui tombait toujours

page **16**

page **15**

page **16**

### **DOUVRES (Kent)**

**Du 24 octobre au 12 décembre**

Résider/Reside, exposition



page **11**

### **ROCHESTER (Kent)**

**24, 25 octobre**

Fêtons l'année Blériot !



page **23**

### **CONDETTE, Centre culturel de l'Entente cordiale - Château d'Hardelot**

**31 octobre**

Nuit du conte fantastique / The Fairy night

page **19**

### **MONTREUIL-SUR-MER**

**Jusqu'au 15 novembre**

Exposition "Montreuil-sur-Mer au cœur de la Grande Guerre"

**Du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre**

Stage de chant choral (chanteurs amateurs)

**Du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre**

Stage de chant choral franco-britannique (chanteurs confirmés)

**28 octobre**

Soirée musicale (Neuville-sous-Montreuil) dans le cadre du stage de chant choral franco-britannique

**31 octobre**

Concert de fin de stage de chant choral franco-britannique

page **11**

page **24**

page **24**

page **25**

page **25**

### **HELFAUT, La Coupole**

**AZINCOURT, Centre historique médiéval**

**Jusque juin 2010**

Exposition "France-Angleterre, de la guerre à la paix, cinq siècles d'histoire commune en Pas-de-Calais"

page **12**



# NOVEMBRE

## NOVEMBRE

### MONTREUIL-SUR-MER

**1<sup>er</sup> novembre**

Concert de fin de stage franco-britannique, a capella (chanteurs confirmés)

**Jusqu'au 15 novembre**

Exposition "Montreuil-sur-Mer au cœur de la Grande Guerre"

page **25**

### DOUVRES (Kent)

**Jusqu'au 12 décembre**

Résider/Reside, exposition



page **11**

### SALLAUMINES

**Du 2 au 6 novembre**

Dance Workshop

page **27**

### ARRAS

**Du 6 au 15 novembre**

10<sup>ème</sup> festival international du Film d'Arras "L'Autre Cinéma"

Focus sur le cinéma anglais

page **29**

### MAIDSTONE

**7 novembre**

Echange de chorales



page **25**

### HERNE BAY

**7 et 8 novembre**

Événement sportif



page **29**

### MARQUISE

**Jusqu'au 15 novembre**

Les semaines théâtrales du Château Mollack

page **15**

### SAINT-MARTIN-BOULOGNE

**28 et 29 novembre**

(Mon) *Copperfield*, d'après Dickens, théâtre

page **16**

### SAINT-OMER

**Jusqu'au 29 novembre**

"Passage", exposition franco-britannique d'Art Contemporain

page **13**

### CONDETTE Centre culturel de l'Entente cordiale - Château d'Hardelot

**8, 15, 22 et 29 novembre**

Music & cup of tea

**20 et 21 novembre**

*Monsieur Dick*, théâtre

**Jusqu'au 15 décembre**

Festival du livre

page **19**

page **17**

page **20**

### OYE-PLAGE

**28 novembre**

Colloque "La traversée France-Angleterre, du Moyen-âge à nos jours"

page **30**

### CALAIS

**28 novembre**

Colloque "La traversée France-Angleterre, du Moyen-âge à nos jours"

page **31**

### SANGATTE

**29 novembre**

Colloque "La traversée France-Angleterre, du Moyen-âge à nos jours"

page **31**

### HELFAUT, La Coupole

**AZINCOURT, Centre historique médiéval**

**Jusque juin 2010**

Exposition "France-Angleterre, de la guerre à la paix, cinq siècles d'histoire commune en Pas-de-Calais"

page **12**

### DAINVILLE

**28 novembre**

Riffi in Pas d'Calais

page **26**



# DECEMBRE

## DECEMBRE

### DOUVRES (Kent)

Jusqu' au 12 décembre



Résider/Reside, exposition

page 11

### SAINT-OMER

Mercredi 2 décembre

*L'Amant* de Harold Pinter, théâtre

page 18

### CONDETTE Centre culturel de l'Entente cordiale Château d'Hardelot

4, 5, 6 décembre

Festival du livre / Book Festival

5 décembre

*Monsieur Dick*, théâtre

page 20

page 17

### FRUGES

8 décembre

"Les Orgues chantent en Pas-de-Calais", concert

page 26

### AIRE-SUR-LA-LYS

21 décembre

"Les Orgues chantent en Pas-de-Calais", concert

page 26

### HELFAUT, La Coupole

AZINCOURT, Centre historique médiéval

Jusque juin 2010

Exposition "France-Angleterre, de la guerre à la paix, cinq siècles d'histoire commune en Pas-de-Calais"

page 12



## Des manifestations pour intensifier nos relations aujourd'hui pour demain avec les Anglais





# Randonnées

**Dimanche 4 octobre**

**Wissant, à partir de 9h**

## Randonnées franco-britanniques



Deux randonnées sont organisées par le Département et le Kent County Council : la première a eu lieu dans le Kent le 6 septembre, sur les sentiers de randonnée autour de Douvres. La deuxième a lieu le dimanche 4 octobre dans le Pas-de-Calais, sur les chemins autour de Wissant.

Ces deux journées ont pour objectif de nous faire découvrir les deux littoraux si proches et de nous faire rencontrer tout simplement nos voisins...par la marche !

Programme de la journée du 4 octobre à Wissant :

- 5 km (sentier du Fartz autour de Wissant)
- 10 km (sentier du Châtelet vers Tardighem)
- 15 km (sentier d'Herlen - vers le Mont du Couple)
- 19 km (sentier du Cap Blanc nez)

Tous les sentiers sont en boucle au départ de la place de Wissant.

Nos amis britanniques nous rejoindront pour partager cette journée.

Un petit déjeuner sera offert au départ jusqu'à 10h30.

Journée de rencontres, de convivialité autour de la randonnée, d'échanges franco-britanniques sur la gastronomie, la culture, le tourisme, le sport, la nature... Village d'animations toute la journée et spectacles : **Ch'ti Dixie** (concert de jazz itinérant), **"Riffi in Pasd'Calais"** par la Cie du Tire Laine (barbarie karaoké sur les chansons des Beatles) à partir de 15h30.

A l'issue de la journée, accueil des kayakistes à l'arrivée de leur traversée de la Manche, organisée par le Comité départemental du Pas-de-Calais de Canoé-kayak et du club d'Hardelot. Programme voué aux conditions climatiques

Renseignements : Tél. 03 21 21 69 28 - [franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr)

Cette journée s'adresse à tous : Anglais du Kent et de France - Français - jeunes et moins jeunes - marcheurs confirmés et non confirmés...



# Expositions

**Jusqu'au 17 octobre**

**Saint-Omer, Espace 36**

## Résider/Reside



Espace 36, association d'art contemporain, et DAD, Dover Arts Development, réitèrent leur collaboration pour un projet transfrontalier de création en art contemporain.

La Côte d'Opale et le Kent ont été le terrain d'investigations pour les résidences de Sharon Haward, artiste plasticienne anglaise et Pierre-Yves Brest, photographe français. Au cœur de la réflexion : l'habitat et le territoire.

L'exposition traverse les frontières et sera présentée successivement à Saint-Omer et Douvres

Exposition (entrée libre)

Saint-Omer, Gare, 12 septembre-18 octobre, du mercredi au dimanche 13h30/18h30

Douvres, Markel Square et The Box Gallery, 24 octobre-12 décembre

Co-organisé par DAD - Dover Arts Development et Espace 36 à Saint-Omer  
Espace 36 - 36 rue Gambetta - 62500 Saint-Omer  
03 21 88 93 70 - Site : <http://espace36.free.fr>

**Jusqu'au 15 novembre**

**Montreuil-sur-Mer**

## Montreuil-sur-Mer au cœur de la Grande Guerre

### Le GHQ à Montreuil-sur-Mer, 1916-1919

A la veille du premier conflit mondial, Montreuil-sur-Mer est d'une apparence insouciance. « Jardin d'Eden » pour peintres, elle attire notamment de nombreux artistes anglo-saxons. En 1916, le Grand Quartier Général Britannique (GHQ) s'installe à Montreuil-sur-Mer.

Le General Head Quarters de l'armée britannique est une plate forme logistique et administrative. Il est dirigé par le Commandant en Chef Douglas Haig, qui reçoit fréquemment, dans son château de Beaufort, de nombreuses personnalités comme le Roi Georges V ou le Président de la République Française Raymond Poincaré. Le GHQ va bouleverser la vie courante à Montreuil-sur-Mer. Au cours de ces années, des liens se créent entre les Montreuillois et les Tommies qui en majorité vivent chez l'habitant. Les Anglais sont à l'origine de la transformation définitive de nombreux aspects de la vie montreuilloise. Catalogues, conférences et muséographie entièrement bilingues (Français/Anglais)



Musée de France Roger Rodière - Hôtel Saint-Walloy

Ouvert de 10h à 12h et de 14h à 18h, tj sauf le lundi - 03 21 86 90 83 - [www.2p2m.org](http://www.2p2m.org)



**Jusque juin 2010**  
**Helfaut - Azincourt**

## “France-Angleterre, de la guerre à la paix, cinq siècles d’histoire commune en Pas-de-Calais”



«Pour la première fois dans leur histoire, La Coupole, Centre d’Histoire et de Mémoire du Nord-Pas-de-Calais et le Centre Historique Médiéval d’Azincourt réalisent une exposition commune autour d’un thème : les relations franco-britanniques.

L’idée principale est de retracer les relations entre nos deux pays, relations tantôt conflictuelles, tantôt amicales et de présenter au visiteur à quel point la France et l’Angleterre possèdent un passé commun sur le territoire du Pas-de-Calais.



L’exposition présente les relations entre la France et l’Angleterre depuis la « Guerre de Cent Ans » jusqu’à la

fin de la Seconde Guerre Mondiale puis l’avènement de projets communs à l’image d’Eurotunnel, soit plus de 500 ans d’histoire commune.

Une riche iconographie illustre ce travail réalisé par les équipes pédagogiques des deux structures.

*La Coupole - Rue du Mont à Car - 62 570 Helfaut - 03 21 12 27 27. La Coupole sera fermée du 15 décembre 2009 au 15 décembre 2010*

*Centre historique Médiéval - Rue Charles VI - 62 310 Azincourt - 03 21 47 27 53*

**Du 3 au 18 octobre**  
**Calais**

## Mer, Ciel, Terre - Extension du lien Transmanche

Les photographes Eric Barsby et Anne Lombard présentent deux côtes qui se font face, le Kent et le Pas-de-Calais, ainsi que le lien maritime qui les unit.

Entrée libre à l’exposition.

Concert de clavecin par Marie Van Rhyn le 3 octobre à 18h30, jour du vernissage : musique anglaise au programme. Entrée au concert : 8 Euros  
Dégustation du gâteau «Le rêve de Blériot» après le concert.

*Galerie Mondia-photo - 27/29 rue de Vauxhall - Calais  
Tél : 03 21 96 76 25 - www.mondia-photo.com*



**Du 24 octobre au 29 novembre**  
**Saint-Omer**

## Passage - Exposition franco-britannique d’Art Contemporain

Louis Blériot héros de la première traversée transmanche par les airs, entraîne par son exploit l’implication du passage physique et réflexif. Par la primeur d’une traversée aéronautique entre deux pays voisins, il implique, outre la prouesse technologique, l’abolition symbolique d’une frontière naturelle, culturelle et historique, et engage une nouvelle étape vers la mondialisation des idées, des valeurs et de la création.

L’artiste avec son langage universel, évoque l’échange et la rencontre d’entités culturelles. Il est le déclencheur des perceptions nouvelles. Le Kent et le Pas-de-Calais, territoires «voisins», lieux de passage, espaces d’échanges, interrogent quatre artistes britanniques : Jim Allchin, Andrew Baldwin, Lesly Barker, Nicola Dove, et quatre artistes français : Pierre Bourquin, Marie-Odile Candas-Salmon, Jacques Declercq, Valérie et Thierry Teneul et un artiste britannique résidant dans le Montreuillois : John Hutton.

Présentant leurs œuvres à la Chapelle des Jésuites à Saint-Omer, ils nous proposent une rencontre entre différents champs d’expression (de la photo à la vidéo, de l’installation à la peinture) et ouvrent un dialogue pertinent entre leurs recherches, vos attentes, leurs réflexions et vos impressions.

Pendant la durée de l’exposition, un débat ouvert à tout public, abordera la question des tendances de l’art contemporain, sa relation avec l’art ancien. Participeront à ce débat entre-autres Michel Dhallenge, commissaire de l’exposition “Passage”, Benoit Warzee, Directeur de l’Espace 36, association d’art contemporain à Saint-Omer et des artistes qui présentent leurs œuvres.

*La date et l’heure de ce débat seront communiquées sur le site [franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr).*

Cette exposition départementale est organisée avec la Communauté d’Agglomération de Saint-Omer, la ville de Saint-Omer avec la collaboration de l’association “Strange Cargo” à Douvres.

*Chapelle des Jésuites - Rue du Lycée - 62 Saint-Omer*

*Horaires : de 13h à 18h - Fermée le lundi et le mardi*

*Renseignements : Maison du Département et du Développement Local de Saint-Omer - 03 21 98 00 98*



## Un lieu de mémoire franco-anglais : l'obélisque de la Dover Patrol



Entre 1914 et 1918, le détroit du Pas de Calais a constitué un cordon ombilical vital entre les deux grands états alliés, la France et le Royaume-Uni. Une unité maritime franco-britannique, composée en très grande majorité de marins et de bateaux anglais, fut constituée pour assurer la sécurité du passage et empêcher les attaques allemandes. La plupart des navires étant basés à Douvres, elle fut baptisée "Dover Patrol". Elle comprenait des destroyers, des sous-marins de poche et des bateaux de pêche (réquisitionnés et transformés en dragueurs de mines), des avions et des dirigeables. Sa mission principale consista à protéger les nombreux navires alliés qui, chaque jour, traversaient le détroit : transports de troupes amenant des renforts britanniques pour le front français, navires-hôpitaux ramenant des blessés pour être soignés en Grande-Bretagne, cargos transportant armes et munitions.

Le danger le plus constant fut la présence de mines flottantes mouillées par les navires allemands ; elles coûtèrent la vie à plus de 2 000 hommes, le plus souvent des pêcheurs transformés en « chasseurs de mines ». La seconde menace, et qui ne cessa de se renforcer tout au long de la guerre, ce fut les sous-marins (U-Boote). À partir des premiers mois de 1915, la Dover Patrol entreprit de leur interdire le passage du détroit du Pas de Calais, afin de les obliger à un long voyage de contournement de la Grande-Bretagne par le nord, pour pouvoir

atteindre l'Atlantique, ce qui réduisait considérablement leur autonomie et donc leur capacité de nuisance vis-à-vis des convois assurant la liaison avec l'Amérique. Un gigantesque filet fut alors tendu entre les côtes françaises et anglaises, sur une longueur de 25 km ; il était fixé en surface à des bouées et à des chalutiers, et entouré de champs de mines. Sur l'ensemble du conflit, seuls 73 des 125 000 navires alliés ayant traversé le détroit entre la France et le Royaume-Uni furent coulés par des sous-marins allemands.



Deux monuments d'hommage à la Dover Patrol furent édifés en 1922, de part et d'autre du détroit.

L'exemplaire français fut dynamité par les Allemands pendant l'occupation de 1940-1944. Un nouvel obélisque a été érigé, en 1962, et rénové en 2007. À sa base, une dédicace rend hommage aux marins français qui furent intégrés à la « patrouille de Douvres » et périrent au combat. Le mémorial jumeau se dresse au point le plus élevé des falaises de St. Margaret's Bay, sur le territoire de Douvres.

Une signalétique patrimoniale sera installée à l'automne 2009, reprenant ce texte en 4 langues.



## Spectacles, Théâtre

10 et 17 octobre à 20h30  
11 et 18 octobre à 12h30

**Guïnes**

### "Les Ripailles du Camp du Drap d'Or"



Repas spectacle dans la Salle des Fêtes, transformée pour l'occasion en Palais de Crystal d'Henry VIII. De la légende à la réalité !

Depuis 1997, le temps d'un repas spectacle, les habitants de Guïnes endossent les costumes des personnages de l'entrevue du Camp du Drap d'Or : histoire et légende se chevauchent dans le cadre merveilleux du Palais reconstitué, d'Henry VIII et François Ier.



Guïnes - Salle des Fêtes

Tarifs : Adulte : 32€ et enfants : 22€

Renseignements :

Office de Tourisme des Trois Pays à Guïnes 03.21.35.73.73.

14 rue Clémenceau – 62340 GUINES.

ot.troispays@wanadoo.fr - www.tourisme-3pays.fr

Du 25 octobre au 15 novembre

**Marquise**

### Les "Semaines Théâtrales" du Château Mollack

Cette année les "Semaines théâtrales", organisées par la compagnie "Fabrique de théâtre", s'inscrivent dans la programmation de la célébration « Franchissons le Pas... The Channel hop ! » et programment des spectacles relatifs à l'Angleterre et soutenus par le Département.



Parmi les spectacles sélectionnés :

L'homme qui tombait toujours par la compagnie Fabrique de théâtre (Marquise)

Diabes d'Irlandais ! de Jonathan Swift par la compagnie Fabrique de théâtre (Marquise)

Monsieur Dick, par le Théâtre de la Découverte (Lille)

Molière/Shakespeare on board par la compagnie Les Anonymes TP. (Calais)

Le Royaume des 2 rives, par Françoise Barret, conteuse, Théâtre Dire d'étoile (Boulogne-sur-Mer)

Programme en cours d'élaboration.

Dates et horaires sur le site de la municipalité de Marquise [www.ville.com/cadre\\_associations.htm](http://www.ville.com/cadre_associations.htm)

**Samedi 17 octobre à 17h**

**Marquise**

**“Vive Blériot !”**

Création, par la Fabrique de Théâtre - Ecriture : Yves Brulois et Michel Fournier  
Avec Julien Ion et Frédérique Sauvage  
L'exploit de Louis Blériot, revu à partir de témoignages d'époque.

Château Mollack - Avenue de Beaupré - Marquise

En partenariat avec la Communauté de communes de la Terre des 2 Caps

**Samedi 31 octobre à 17h**

**Marquise**

**L'homme qui tombait toujours**, par la «Fabrique de Théâtre».

Ce spectacle est une création en hommage à Blériot.  
Il s'adresse au jeune public à partir de 12 ans.

Chateau Mollack - avenue de Beaupré - Marquise

Informations : Fabrique de Théâtre - 03 21 92 80 00 - [fabrique.theatre@aliceadsl.fr](mailto:fabrique.theatre@aliceadsl.fr)

## Hommage à Dickens avec le Théâtre de la Découverte

Le Département célèbre Charles Dickens à travers la programmation de deux spectacles proposés dans le cadre des “Scènes Vagabondes” : une collaboration avec l'Espace culturel Georges Brassens de Saint-Martin-Boulogne, le Centre culturel de l'Entente cordiale, Château d'Hardelot à Condette et la médiathèque départementale.



**Samedi 28 novembre à 19 h**  
**Dimanche 29 novembre à 15 h**  
**Saint-Martin-Boulogne**  
**(Mon) Copperfield**

D'après Charles Dickens. Adaptation et mise en scène :  
Dominique Sarrazin. (Théâtre de la Découverte, Lille).

Représentation pour les scolaires (classes de 3<sup>e</sup>) :  
**lundi 30 novembre à 14h15.**

Espace culturel Georges Brassens  
Rue des Sources - Saint-Martin-Boulogne



En 2008, le Théâtre de la Découverte crée le spectacle *(Mon) Copperfield* au Théâtre du Nord... En 2009, le Centre culturel de l'Entente cordiale - Château d'Hardelot à Condette a ouvert ses portes avec le projet de promouvoir la culture britannique en France. Charles Dickens qui a vécu dans le Boulonnais est en sorte le parrain du Centre. Conjointement, le Département célèbre, à travers Blériot, sa proximité avec l'Angleterre... Cette concordance ne pouvait qu'amener à une rencontre entre le département et le Théâtre de la Découverte.

En partenariat avec l'Espace culturel Georges Brassens de Saint-Martin-Boulogne qui accueillera le spectacle, *(Mon) Copperfield* sera joué trois fois.

Pour notre plus grand plaisir, 16 comédiens nous raconteront avec passion la naissance, l'enfance et l'adolescence du héros Copperfield.

Si Dominique Sarrazin se l'approprié entre parenthèses, c'est que ce roman du grand Dickens fut le livre qui, à ses douze ans, l'a ouvert au monde... Comme il le dit lui-même « cet inoubliable livre l'a condamné à perpétuité à la lecture » et l'adaptation qu'il fait sur scène de ce « livre du monde » est sa lecture à lui, une lecture d'une certaine façon « naïve et affective ».

Le jeu des 16 comédiens nous emmène dans cet univers de séparations, d'humiliations, de farces, de solitudes et nous donne envie d'aller vite relire le livre. Pour tout public à partir de 12 ans.

Prix des places : 3€, 5€

Espace culturel Georges Brassens - Rue des Sources - Saint-Martin-Boulogne

Réservations : 03 21 10 04 90 ou [www.centreculturelbrassens.fr](http://www.centreculturelbrassens.fr)

**20, 21 novembre à 20h**

**5 décembre, dans le cadre du salon du livre**

**Château d'Hardelot, Condette**

**Monsieur Dick**

En accompagnement du spectacle, le Théâtre de la Découverte a mis en place une lecture « apéritive » : *Monsieur Dick*, conférence sur la vie et l'œuvre de Monsieur Charles Dickens !

Jouée par 3 comédiens, cette petite forme est une (fausse) conférence sur Dickens, sans cesse interrompue par l'auteur lui-même, qui se refuse à disparaître !

Créé à partir du livre de Marie-Aude Murail : « Charles Dickens, ouvrier à douze ans, célèbre à vingt-quatre », ce spectacle s'adresse à ceux qui s'apprentent à venir voir le spectacle *(Mon) Copperfield*, mais aussi aux autres...

Renseignements : Centre culturel de l'Entente cordiale : 03 21 21 73 65

Cette lecture apéritive sera également jouée à partir du 15 octobre, dans le cadre du festival du livre/Book festival, dans des médiathèques du Pas-de-Calais.

Pour toute information : 03 21 21 47 17 ou 03 21 21 69 27

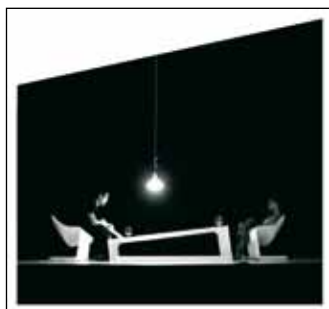
L'ensemble de ces représentations est un partenariat entre le Département, le Théâtre de la Découverte et l'Espace culturel Georges Brassens dans le cadre des “Scènes Vagabondes” du Pas-de-Calais.

**Mercredi 2 décembre à 18h**  
**Saint-Omer, Salle Vauban**  
**L'Amant de Harold Pinter**

Représentation suivie d'un débat

Dans le cadre du festival du livre, en prélude au Salon du livre/Book festival et à la journée du 4 décembre au Centre culturel de l'Entente cordiale, Château d'Hardelot à Condette, sur la traduction, la Bibliothèque d'agglomération de Saint-Omer et la Comédie de l'Aa s'associent au Département pour accueillir la représentation de « L'Amant » de Harold Pinter par la Compagnie Bordcadre.

**Le spectacle :**  
**L'Amant ou La révolte d'un agneau**



Une grande maison bourgeoise à une heure de Londres. Entre Sarah. Sarah aime Richard. Entre Richard. Richard aime Sarah. Chaque jour Richard part travailler au bureau. Sarah reste à la maison. Parfois elle se rend au village. Rarement. Et deux ou trois fois par semaine, l'après-midi, elle reçoit 'Max'. Max entre, couche avec Sarah et repart avant la tombée de la nuit. Max est l'amant de Sarah. Les jours où Max rend visite à Sarah, Richard rentre tard. Il accepte parfaitement l'existence de Max. Par amour pour Sarah. Pourtant, un jour, il se met à poser certaines questions sur Max. Richard serait-il jaloux ? Il prétend que non. Il y a quand même un reproche caché au cœur de toutes ces

questions : Lui, Richard, se sacrifie quelque peu pour le bien-être et le plaisir de son épouse Sarah. Sarah contre attaque : Elle a un amant, certes, mais Richard n'a-t-il pas une maîtresse ?

Voilà la réponse de Sarah à Richard.

Silence.

« Jusqu'où êtes-vous prêts à aller pour satisfaire celle que vous aimez ? Celui que vous aimez ? Le désir peut-il survivre au sein de la norme ? »

Traduction : Eric Kahane

Mise en scène : Cécile Rist

Avec : Dounia Sichov, Guillaume Tobo, Robert Hatisi

Scénographie : Mathieu Crescence

Lumière : Carole Van Bellegem

**Après le spectacle :**

**Débat sur la traduction et l'adaptation d'un texte de théâtre anglais pour un public français**, avec la metteur en scène Cécile Rist et Guillaume Tobo, producteur chargé des relations avec l'Angleterre, Marie-Jeanne Billau, responsable de la bibliothèque....

La Compagnie Bordcadre - compagnie du Pas-de-Calais - a développé depuis sa création un axe franco-britannique et monte régulièrement des formes bilingues.

Salle Vauban - Allée des glacis - 62500 Saint-Omer

Renseignements : "Comédie de l'Aa" : 03 21 38 55 24 - comedie.aa@orange.fr  
ou Bibliothèque d'agglomération de Saint-Omer : 03 21 38 35 08

**Automne 2009**

**Condette, Centre culturel de l'Entente cordiale, Château d'Hardelot**

**Samedi 19 septembre**  
**Journées Européennes**  
**du Patrimoine**

Au temps du Roi Henry VIII (spectacles, fauconnerie, danses de la Renaissance...) de 15h à 19h  
Spectacle et feu d'artifice à 21h

**Dimanche 20 septembre**  
**Journées Européennes**  
**du Patrimoine**

Au temps du Roi Henry VIII (spectacles, fauconnerie, danses renaissances...) de 15h à 18h30

**Samedi 31 octobre**

A partir de 18h / **The Fairy night**  
Parcours féérique autour de contes et légendes anglaises

**Dimanche 8 novembre**  
17h / **Music & cup of tea**

Ensemble Una Stella/œuvres de Dowland, Purcell & Charpentier

**Dimanche 15 novembre**  
17h / **Music & cup of tea**  
Programmation en cours

**Vendredi 20 novembre**  
20h / **Monsieur Dick** (théâtre)

**Samedi 21 novembre**  
20h / **Monsieur Dick** (théâtre)

**Dimanche 22 novembre**  
17h / **Music & cup of tea**  
Benjamin Alard, clavecin/œuvres de Purcell

**Dimanche 29 novembre**  
17h / **Music & cup of tea**  
Fabrice Bihan, violoncelle

**Vendredi 4 décembre**  
10h-18h / **"The Book festival"**  
« Culture britannique et livre de jeunesse »  
(journée professionnelle)

**Samedi 5 décembre**  
10h-20h / **"The Book festival"**  
- de 10h à 20h / Rencontres d'auteurs et de traducteurs, expositions, jeux  
- 17h / Monsieur Dick (théâtre)

**Dimanche 6 décembre**  
10h-18h / **"The Book festival"**  
Rencontres d'auteurs et de traducteurs, expositions, jeux



Renseignements  
Centre culturel de l'Entente cordiale,  
Château d'Hardelot  
1, rue de la Source - Condette  
03 21 21 73 65



# Autour de la lecture

**Du 15 octobre au 15 décembre**

## **Festival du livre/ Book Festival**

Dans les bibliothèques du département

## **Salon du livre/Book Festival**

**Condette Centre culturel de l'Entente cordiale, Château d'Hardelot**

**4, 5 et 6 décembre**



**4 décembre : journée pour les professionnels,  
5 décembre de 10h à 20h et 6 décembre de 10h  
à 18h : journées pour le grand public**

La Médiathèque Départementale propose un événement qui permettra non seulement la découverte des auteurs britanniques contemporains traduits mais plus largement de la société et de la culture anglaises. Le Book Festival se déroulera du 15 octobre au 15 décembre 2009, sur l'ensemble du département, en association avec des bibliothèques du réseau : des spectacles - *Monsieur Dick*, *le journal du chat assassin*, *lectures autour de Roald Dahl* - ainsi que des expositions sur des auteurs britanniques seront présentés ; des tables rondes seront animées par des bibliothécaires.

Ces différentes manifestations convergeront vers un temps fort au Centre culturel de l'Entente Cordiale – Château d'Hardelot à Condette - où se tiendra un Salon du livre. Organisé du 4 au 6 décembre, ce salon consacré à la

littérature et la culture anglaises accueillera des libraires, des auteurs, des spectacles.

Le 4 décembre auront lieu des débats sur la traduction du livre de jeunesse.

En préparation de cette journée du 4, une représentation du spectacle "L'Amant" de H.Pinter aura lieu le 2 décembre à 18h, Salle Vauban à Saint-Omer et sera suivie d'un débat sur la traduction d'un texte de théâtre anglais pour un public français.

Informations détaillées sur le site : [pasdecalais.fr](http://pasdecalais.fr). Rubrique : agenda. Festival du livre.

Pour le salon du livre :

Centre culturel de l'Entente cordiale

Rue des Sources - Château d'Hardelot - Condette

Tel : 03 21 21 73 65

Pour les animations dans les bibliothèques du département : 03 21 21 47 17

## **Une année de lecture so british... en Atrébatie**

**Communauté de communes de l'Atrébatie**

La Communauté de communes de l'Atrébatie propose une approche de l'Angleterre à partir de la littérature de britannique.

Deux actions permettront cette découverte :

**29 Novembre 2009, toute la journée**

### **"Papa, Maman les livres et moi"**

Une nouvelle édition de "Papa, maman les livres et moi" spéciale Angleterre sera proposée pour les enfants de 6 mois à 6 ans et leurs familles : des animations en rapport avec la littérature anglaise et l'Angleterre telles que du bricolage, du sport (en anglais), des lectures, des ateliers découvertes, des coins lecture, une exposition, un petit bar à thé, et d'autres surprises...

**Du 23 octobre au 1<sup>er</sup> novembre,**

### **"Lire en Fête en Atrébatie" (Atrébates Reading festival 2009)**

En octobre le service jeunesse, en partenariat avec les bibliothèques d'Avesnes-le-Comte, Savy-Berlette, Izet-lez-Hameau, Magnicourt-en-Comté, Villers-Châtel et le collège d'Aubigny-en-Artois une semaine de sensibilisation à la littérature et à la culture anglaises à l'occasion de "Lire en Fête en Atrébatie". Du 23 Octobre au 1<sup>er</sup> novembre, les bibliothèques vont se mettre à l'heure anglaise et développer des animations sur le thème de l'Angleterre : expositions, heure du conte, activités manuelles, documentation, jeux de société, atelier cuisine, heure du thé, atelier d'écriture, rencontre autour des livres... Un programme différent sera proposé dans chacune des bibliothèques participantes.

En parallèle, des animations mises en place par les bibliothèques seront organisées tels qu'une sortie familiale en Angleterre, des projections de films anglais pour toute la famille, un comité de lecture « spécial littérature anglaise », une bourse aux livres, un concours autour de l'œuvre de Roald Dahl avec une rencontre interbibliothèques...

Les programmes de ces deux manifestations seront bientôt disponibles et vous pourrez retrouver toutes les infos sur le site [www.jeunzatrebates.fr](http://www.jeunzatrebates.fr) ou auprès de Laurence à la Communauté de Communes de l'Atrébatie

Communauté de communes de l'Atrébatie

81 rue d'Arras - 62690 Hermaville.

Renseignements : 03 21 59 34 59.



# Musique

## “Festival des Orgues Contrepoints 62”

Le festival “Contrepoints 62” qui a lieu cette année du 18 septembre au 4 octobre s’est mis à l’heure anglaise.

En octobre, deux concerts s’inscrivent dans cette célébration :



**Vendredi 2 octobre à 20h30**

**Saint-Omer, Cathédrale**

**Concert « Quatre mains, quatre pieds »**

avec William Whitehead et James Mc Vinnie

Rencontre avec des musiciens britanniques d’exception

**Mendelssohn** Sonata N°2 en do mineur, William Whitehead

**Grave** Adagio, Allegro maestoso e vivace, Fuga : allegro moderato

**Wesley** Allegro, from the Duet for Organ

**Byrd** Ut re mi fa sol la

**Rutter** Variations on an Eastern Theme

**Franck** Psyché et eros (trans. W.Whitehead)

**Vaughan Williams** Romance de la 5<sup>ème</sup> symphonie, James Mac Vinnie

**Rossini** Ouverture, extrait de Guillaume Tell

**Dimanche 4 octobre à 16h30**

**Nielles-les-Ardres, Eglise Saint-Pierre**

**Autour de Purcell**

avec Guillemette Laurens et Jan Willem Jansen

**Tallis** Antiphon : natus est nobis, Hymn : lam lucis orto sidere, A point, Fantasy

**Purcell** The fatal hour, Since from my dear astra’s sight (Music for a while)

**Anonymes** My Mady Careys Dompe, The short mesure off My lady, Wynkfylds

**Rownde** Upon la mi re

**Purcell** If music be the food of love (Music for a while), Sweater than roses (Pausanias)

**Farnaby** Loth to Depart, A Toye, Fantasia

**Pucell** Fairest Isle (King Arthur) O lead me (Music for a while)

**Byrd** the Queenes Alman, A Grounde

**Purcell** We sing to Him wisdom form’d the ear (Musica Sacra), Voluntary, The blessed Virgin’s Expostulation, The 100.th PSALM TUNE, Voluntary, A Verse, An evening Hymn

Tarifs : 2 euros ; gratuit pour les scolaires.

Renseignements : 03 21 21 69 41

## Rochester 2009 : Fêtons l’année Blériot !

Avec l’association Musique en Ardrésis

Rencontre entre les 2 chœurs « *Musique en Ardrésis* » du Pas-de-Calais et « *The Clerkes of old Sarum* » du Kent à la Cathédrale de Rochester

**Samedi 24 Octobre à 15h15**

**Cathédrale de Rochester (Kent)**

*Evensong* (Vêpres) par The Clerkes of Old Sarum

Œuvres chantées pendant l’office :

*Ave Maris Stella* – Lajos Bardos

*Magnificat et Nunc Dimittis* – Charles Gounod

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes* – Franz-Jozef Haydn

**Dimanche 25 Octobre**

**9h45-10h25**

*Mattins* (office du matin)

(Musique en Ardrésis et The Clerkes of Old Sarum)

Œuvres chantées pendant l’office :

*Jubilate Deo* – Benjamin Britten

*Stabat Mater* – Zoltan Kodaly

**10h30-11h30**

*Sung Eucharist* ( Messe dominicale)

(Musique en Ardrésis et The Clerkes of Old Sarum)

Œuvres chantées pendant l’office :

*Messe en ré mineur* – Marc-Antoine Charpentier

*O Nata Lux* – Morten Lauridsen

**15h15-16h**

*Evensong* (vêpres)

(Musique en Ardrésis et The Clerkes of Old Sarum)

Œuvres chantées pendant l’office :

*Ave Maris Stella* – Lajos Bardos

*Magnificat et Nunc Dimittis en Do majeur* – Charles Stanford

*Ave Maria (double chœur)* – Felix Mendelssohn

Renseignements :

Musique en Ardrésis

Tournehem-sur-la-Hem

03 21 88 89 92



## Stage de chant choral et concerts « Music à Montreuil »

Dans le cadre des échanges franco-britanniques à pérenniser, l'Ensemble Choral Diapason de Montreuil-sur-Mer, dirigé par Nadège de Kersabiec, organise du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre une semaine musicale franco-britannique exceptionnelle.

Deux stages sont proposés :

**Du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre**

### STAGE 1 : King Arthur de Purcell

Ouvert aux chanteurs amateurs qui travailleront King Arthur avec un grand chef britannique, Mark Deller, assisté de N. de Kersabiec .

**Du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre**

### STAGE 2 : King Arthur de Purcell

Messe en sol mineur de Vaughan Williams  
et des extraits de AMDG de Benjamin Britten

Ouvert aux chanteurs confirmés (lecteurs) qui travailleront sous la direction de Mark Deller.

Les tarifs de ces stages varient selon le choix du stagiaire :

STAGE 1 : 200 € ( + 100 € pour les repas du dimanche soir au dimanche midi)

STAGE 2 : 150 € ( + 50 € pour les repas du vendredi soir au dimanche midi)

STAGE 1 ET 2 : 250€ (+ 100 € pour les repas).

Un acompte de 80 € (non remboursable) est à joindre au bulletin d'inscription.

L'hébergement (hôtel, gîte rural, chambre d'hôte, auberge de jeunesse ou chambre en dortoir ) est à préciser lors de l'inscription.

Pour tout renseignement :

Tél. 03 21 81 03 57 (heures des repas) ou 09 60 54 50 93

Courrier postal : hôtel de Ville, place Gambetta à Montreuil sur Mer

Courriel : marsyl@laposte.net

Toutes les répétitions sont ouvertes au public

Horaires des répétitions :

tous les jours, à la Chapelle de l'Orphelinat, rue du Paon (Montreuil-sur-Mer) de 10h à 12h30 puis 15h30 à 18h30,

puis à partir du 28, de 10h à 12h30, abbatale St Saulve (Montreuil-sur-Mer) pour la Messe de Vaughan Williams et les pièces de Britten.

## Des concerts :

**Mercredi 28 octobre à 21h**

### Neuville-sous-Montreuil. église

Soirée musicale proposée par l'Ensemble Choral Diapason

1<sup>ère</sup> partie : Ensemble Vocale Fusion

2<sup>ème</sup> partie : Ensemble Choral Diapason

Piano : Didier Hennuyer

**Samedi 31 octobre**

### Abbatiale St Saulve de Montreuil-sur-Mer, à 21h00

#### Concert de fin de stage

Programme : King Arthur de Henry Purcell

Direction : Mark Deller

Stour Music Festival Orchestra, solistes franco-britanniques.

Tarif : 15 € ou 20 € pour les deux concerts. (12 €/15 € tarif réduit)



**Dimanche 1er novembre**

### Abbatiale St Saulve de Montreuil-sur-Mer à 16h30.

#### Concert de fin de stage « chanteurs confirmés »

Extraits de Ad Majorem Dei Gloriam de Benjamin Britten et Messe en sol de Vaughan Williams

Choeur a capella.

Entrée : 7 € / 5 €

Informations : [chorale-diapason@orange.fr](mailto:chorale-diapason@orange.fr) - [www.chorale-diapason.blogspot.com](http://www.chorale-diapason.blogspot.com)

**7 novembre à 19h à Maidstone**

### Maidstone (Kent), Eglise «de tous les saints» («All Saints Church»)

#### Bearsted : échanges de chorales

La « **Chorale des 2 Caps** » de Wissant et la « **Bearsted Choral Society** » de Bearsted, près de Maidstone dans le Kent, ont commencé un échange dans le cadre de la célébration « Franchissons le Pas...The Channel hop ! ».

Un premier concert commun aura lieu dans le Kent.

Au cours de ce concert, chaque chorale donnera successivement un concert puis elles chanteront 3 chants ensemble.

Au programme : *Chants de mer*, *Gloria* de Vivaldi ,un extrait du *Nabucco* de Verdi, le *Carnevale* de Rossini,et des chants en Anglais, comme le *for the beauty of the earth* de John Rutter, ou l'*Alleluia* de Haendel.

**12 et 13 juin 2010**

### Wissant

Concert dans le Pas-de-Calais.

Renseignements :

Arts et culture en Pays de Wissant

03 21 85 55 75

[www.choralesdes2caps.jexiste.fr](http://www.choralesdes2caps.jexiste.fr)

**Samedi 28 novembre à 20h30**

**Dainville, salle Montesquieu**  
**« Rififi in Pas d'Calais »**

La compagnie Tire Laine continue son tour de chant et présentera son Barbarie-Karaoke sur le thème des Beatles...

Renseignements : Mairie de Dainville - 03 21 21 30 00

### Les Orgues chantent en Pas-de-Calais

Concerts associés « Franchissons le pas ... The Channel hop ! »

**Dimanche 8 décembre**

**Fruges / Eglise Saint-Bertulphe / 17h**

Christmas songs

Purcell, Haendel, Britten, Carols...

Vincent Darras, contre ténor  
Matthieu Magnuzewski, orgue

Entrée : 5 €

Association des Amis de l'Orgue de Fruges : 03.21.04.48.26

**Dimanche 21 décembre**

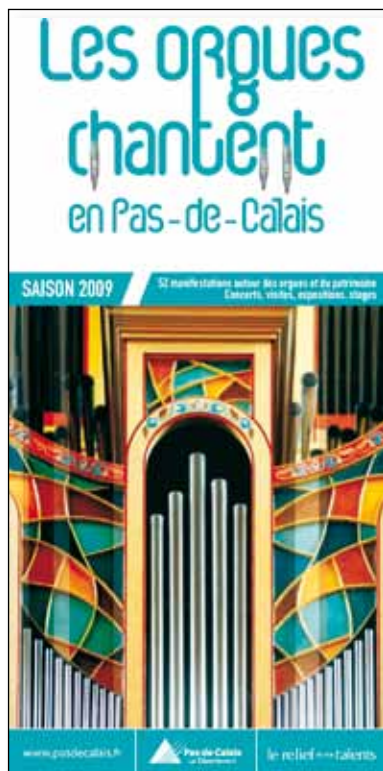
**Aire-sur-la-Lys / Collégiale Saint-Pierre / 16h30**

Noël anglais

Œuvres de Britten, Taverner...

Ensemble vocal La Chapelle du Hainaut

Comité de Sauvegarde de la Collégiale d'Aire-sur-la-Lys :  
collegiale@free.fr



## Danse

**Du 2 au 6 novembre**

**Sallaumines**

**Dance Workshop Lineham/Duchatelet**

Workshop (atelier) croisé, fondé sur l'échange et la créativité entre deux chorégraphes, Charles Linehan, basé à Folkestone, et Thomas Duchatelet, artiste associé à la MAC\* de Sallaumines (2009-2010-2011).

Une première résidence aura lieu à la MAC de Sallaumines du 2 au 6 novembre 2009.

Cette résidence est aussi le premier jalon dans le travail respectif de création des deux chorégraphes. Un temps de réflexion, d'expérimentation, de partage...entre deux compagnies professionnelles ; ouvert également à tous les danseurs pros et amateurs de la région Nord-Pas-de-Calais.

Au programme : master class, ateliers, restitutions et performances...

Let's dance !

Information :

\* Maison de l'Art et de la Communication  
Paskal Castelein

Rue Arthur Lamendin - 62 430 Sallaumines

mac@mairie-sallaumines.fr

www.mairie-sallaumines.fr

T+33 21 67 00 67

Contacts compagnies

Charles Linehan Dance Company

40 Rochester St - BN2 0EJ Brighton Angleterre

charles@linehan.plus.com

www.charleslinehan.co.uk

www.cueperformance.com

T+44 (0) 1869 338458

Compagnie Thomas Duchatelet\*

La Condition Publique - Labo 129

14 Place Faidherbe - BP 90211 - 59054 Roubaix Cedex 1 France

thomas@thomasduchatelet.org

www.thomasduchatelet.org

T+33 (0)3 20 59 07 14



© Charles Linehan

\*Compagnie associée en résidence à la Maison de l'Art et de la Communication de Sallaumines.





# Cinema

De la suite dans les images et Cinéligue coordonnent leurs programmes et orientent leurs choix sur la question des frontières et des migrations.

## « Rêves d'Angleterre »

Projections de films suivies de débats sur la situation des sans-papiers  
Depuis septembre 2009, CinéLigue propose à ses partenaires locaux :



- *WELCOME* de Philippe Lioret et *Les choix de Valentin* de Marine Place, deux films produits en région et tournés à Calais, sur la situation des réfugiés en attente de partir pour l'Angleterre. Les projections seront suivies de débats avec le public.

- *Une belle journée* de Gaby Dellal, une comédie décalée sur la traversée de la Manche, dans le cadre de la "Semaine bleue", en direction des seniors.

- *City Paradise* de Gaëlle Denis, un court métrage anglais sur un « rêve d'Angleterre », pétillant voyage dans un monde virtuel et drôle, en première partie de séances.

Lieux, dates et horaires des séances :  
[www.cineligue-npdc.org](http://www.cineligue-npdc.org) ou 03 20 58 14 13

## « L'Angleterre, vue d'ici et d'ailleurs »

En novembre et décembre 2009, l'association "De la suite dans les images" programme une série de projections de longs métrages, suivies de débats et de rencontres avec son réseau de cinémas dans le Pas-de-Calais.

En lien avec CinéLigue Nord / Pas-de-Calais, la programmation sera notamment axée sur le thème des migrants et, en partenariat avec Plan-Séquence, dans le cadre de la dixième édition de son festival « **L'autre cinéma** », un panorama sur le cinéma britannique contemporain sera proposé.

Renseignements : [delasuitedanslesimages.org](http://delasuitedanslesimages.org) / 03 20 93 04 84

6 au 15 novembre 2009

## 10<sup>ème</sup> Festival International du Film d'Arras, "L'Autre cinéma"

### Focus sur le cinéma anglais



Une sélection de films britanniques inédits en France ou en avant-première. A travers ce programme qui associera des œuvres d'auteurs réputés à celles de jeunes réalisateurs, il s'agit de montrer l'originalité et la qualité de la production britannique actuelle. Parmi les films présentés en avant-première, on pourra découvrir *L'Imaginarium du docteur Parnassus*, le nouveau délire visuel de Terry Gilliam, *Bright Star*, un très beau film romantique de Jane Campion et *In the loop* de Armando Iannucci, une satire féroce du monde politique qui a conquis la presse et le public en Angleterre où il est déjà sorti. Côté inédits, on citera *Bomber* de Paul Cotter qui évoque avec tendresse et humour le voyage en Allemagne d'un ancien pilote de la RAF.

Pour les enfants et leurs familles, un classique du dessin animé de 1982, *Le Bonhomme de Neige* de Dianne Jackson sera accompagné par l'Orchestre symphonique des élèves du Conservatoire d'Arras

qui interprétera en direct la partition originale du film.

Informations : Plan Séquence - 03 21 59 56 30 - [www.plan-sequence.asso.fr](http://www.plan-sequence.asso.fr)



# Sport, Echanges, Animations

7 et 8 novembre

## Herne Bay (Kent)

« **Le karate shotokan, un art martial qui rassemble** » - Evènement Sportif

Le club de karaté de Saint-Omer a décidé d'étendre ses activités en dehors de l'hexagone. A l'occasion de l'Année Blériot, il a choisi de se rendre en Angleterre, à Herne Bay, pour présenter son savoir-faire mais aussi apprendre de l'expertise britannique.

Sur deux journées, les 7 et 8 novembre, il sera bien entendu question de karaté mais surtout de rencontres entre passionnés du même art martial.

Sur le tatami, la barrière de la langue s'efface devant l'ensemble des consignes en japonais comprises par tous ! Dans une pratique non compétitive de cet art martial favorisant la maîtrise de soi, la précision et l'assurance, petits et grands auront l'opportunité de rencontrer hors de nos frontières des karatekas qui, comme eux, recherchent la perfection de leurs techniques et de leur attitude.

Informations :

Karaté Club de Saint-Omer - [kcs0@laposte.net](mailto:kcs0@laposte.net) - Site : <http://karate.stomer.free.fr>

**17 octobre à 8h**

### Cap Gris Nez

#### Animation avec EDEN 62

Animation sur «Les Franchisseurs de caps»  
Rendez-vous au nouveau parking du Gris-Nez à Audinghen.

Informations :

EDEN 62 - 2, rue Claude - 62240 Desvres - 03 21 32 13 74



**Chaque lundi de 14h à 16h30**

### Auchy-lès-Hesdin

#### Un relais culturel franco-anglais

Pour mieux se connaître et se comprendre, un groupe d'échanges franco-anglais se réunit chaque semaine depuis deux ans autour de thématiques diverses, autant linguistiques que culturelles, dans une ambiance de convivialité (café, thé, gâteaux)...

Ces rencontres régulières de 20 à 30 personnes facilitent en sous groupes un apprentissage des 2 langues, tant pour les Anglais que pour les Français, avec un échange culturel fort.

Ce groupe est ouvert à tous.

Des étudiants de l'Institut Rural de Rollancourt ont participé à ces échanges dans le but de perfectionner leur anglais.

Dans ce même but, il est envisagé d'élargir ces échanges aux élèves du Collège et de l'école primaire le samedi matin.

Afin d'accueillir au mieux les Anglais sur le territoire, un projet de signalétique patrimoniale bilingue se met en place avec les associations historiques locales et le Centre Médiéval d'Azincourt.

Un parcours d'échanges qui ne cesse de s'enrichir...

Informations sur le groupe d'échanges : Marie-Madeleine MORGANT - Tél : 03-21-41-97-95

**28 et 29 novembre**

### Un colloque : « La traversée France-Angleterre, du Moyen-Âge à nos jours »

**Samedi 28 Novembre 2009**

**Oye-Plage (Salle Saint-Médard, Impasse Saint-Médard)**

#### SEANCE 1 : Le Moyen-Âge (XI<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècles)

9h45 – 10h25

- Charles Mériaux (Lille III), "De Longuenesse à Bath : des moines de Saint-Bertin traversent la Manche en 944".
- Cédric Giraud (Nancy II), "Les voyages forment la jeunesse : les migrations scolaires entre la France du Nord et l'Angleterre au XII<sup>e</sup> siècle".

10h25-10h40

Débat

10h55 - 11h35

- Frédérique Laget (Nantes), "Traversée ou invasion ? Le point de vue des chroniques anglaises de la fin du Moyen Âge".

- Jean Devaux (ULCO), "Une chevauchée anglaise en Flandre maritime : Froissart et la « croisade » de l'évêque de Norwich".

11h35-11h50

Débat

#### SEANCE 2 : Histoire Moderne

14h15-14h55

- Charles Giry-Deloison (Artois), "Le Camp du Drap d'or"
- Louis Sicking (Leiden, Pays-Bas), "La traversée de Henri VIII et 35.000 hommes de Douvres à Calais en 1544 : la contribution des Pays-Bas"

14h55 – 15h10

Débat

15h25 - 16h05

- Patrick Villiers (ULCO), "Les corsaires de Boulogne, Calais, Dunkerque et la Tamise (XVII<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup>)"
- Charles Coutel (Artois), "Le passage obligé des Lumières françaises : Montesquieu et Voltaire en route vers l'Angleterre"

16h05 - 16h20

Débat

16h30 – 17h45

Retour à Calais et visite patrimoniale de la ville

**Samedi 28 Novembre 2009, en soirée**

### Cité de la Mode et de la Dentelle

Calais

#### SEANCE 3 : Histoire contemporaine et dentelle

20h15-21h15

- Jean-Pierre Navailles (Orsay), "Les affres de la traversée au XIX<sup>e</sup> siècle"
- Tom Fisher, (Nothingham, Grande-Bretagne), "La valorisation de la dentelle à travers l'espace international"
- Angels Solà (Barcelone, Espagne), "L'arrivée de la dentelle mécanique à Barcelone"

21h30

Concert Big Band "Glenn Miller, une traversée tragique"

**Dimanche 29 Novembre**

**Blériot-Plage-Sangatte (Salle des Fêtes, Sangatte)**

#### SEANCE 4 : Histoire contemporaine

9h45 - 10h45

- Magali Domain, (Amis du Vieux Calais), "La quête de l'exploit : 1875, la première traversée de la Manche à la nage"
- Patrick Oddone (CUD Dunkerque), "L'exploit de Blériot et l'essor de l'aviation militaire en Europe"
- Michel-Pierre Chélini (Artois), "Les salaires dans les compagnies de transports maritimes depuis 1945"

11h15-11h55

- Frédéric Turpin (Artois), "Entre mythe et réalité : la « traversée du désert » du général de Gaulle (1955-1958)"
- Jean-Pierre Renard (Artois), "Les mouvements migratoires entre France et Angleterre de 1945 à nos jours"

12h10-12h30

Conclusions des présidents d'honneur et des organisateurs

Ce programme est susceptible de modifications. - Entrée libre et gratuite

Informations : Association Les Amis du Vieux Calais - [www.lesamisduvieuxcalais.com](http://www.lesamisduvieuxcalais.com)

Du 23 novembre au 11 décembre

Liévin, Eglise Saint-Amé

Animations autour de l'œuvre du sculpteur britannique MASON



A travers l'œuvre de Mason « Tragédie en Nord Pas de Calais, L'hiver, la pluie, les larmes, 1975-1977 » installée à l'église Saint Amé, le service culturel de la Ville de Liévin proposera aux habitants de la commune et du quartier, de découvrir cette œuvre réalisée par Mason. Cette sculpture monumentale a été créée à partir d'une aquarelle que l'artiste a peinte en 1975, une année après la catastrophe minière de décembre 1974 à Liévin.

Un travail d'animation autour de la sculpture sera proposé aux enfants des écoles de la commune, ainsi qu'aux habitants et aux centres sociaux.

Cette découverte sera amenée par un artiste qui permettra la « lecture » de l'œuvre, ouvrant à l'imaginaire, avec la participation de l'Office municipal de la Mémoire et de l'association « les gueules noires ». Ces intervenants présenteront également aux publics les situations similaires vécues en Angleterre (les mines, les catastrophes, les luttes sociales...) et créeront des liens entre nos deux pays.

Cette approche sera proposée à l'association de peintres amateurs « le cercle des artistes Liévinois » qui créeront également des tableaux sur ce thème.

Informations : Service culturel - Grands bureaux - Rue E.Vaillant - 62 Liévin - 03 21 44 89 54

Réhabilitation du « Margaret »

Le vieux gréement « Le Margaret », construit en l'honneur de la princesse Margaret, est revenu au port de Boulogne.

L'association Margaret, dans le cadre d'un chantier de réinsertion, va procéder à sa réhabilitation, au chantier naval de la Fédération Régionale pour la Culture et le Patrimoine Maritimes à Calais. Ce chantier qui démarre cette année et se poursuivra sur plusieurs années.

Informations : Association Margaret - [taverne.bernard@wanadoo.fr](mailto:taverne.bernard@wanadoo.fr)



PLUS D'INFORMATIONS



Découvrez le Pas-de-Calais avec un greeter !

« Les Greeters du Pas-de-Calais » est une initiative du Comité Départemental de Tourisme. Le concept est de proposer aux visiteurs (touristes, nouveaux venus dans la région...) de rencontrer un habitant qui lui fait découvrir en toute convivialité « son » coin, « sa » ville, dont il est passionné et fier.

Le Pas-de-Calais est le premier territoire en France à mettre en place un tel réseau. Différent d'un guide professionnel, le Greeter emmène en balade son visiteur, comme le ferait un ami.

**Comment rencontrer un greeter :**

- en allant visiter le site [www.greeters62.com](http://www.greeters62.com)

- le touriste contacte directement le Greeter par mail, qui le recontactera pour fixer heure et lieu de RDV en fonction des envies de découverte du touriste.

Un Greeter peut accueillir au maximum 6 personnes.

**Ce que vous devez savoir avant de rencontrer un Greeter :**

- durée de la rencontre avec l'habitant Greeter : entre 2 et 4h.

- une seule demande de rencontre de Greeter peut être effectuée pendant votre séjour.

- une demande de rencontre avec un Greeter doit être faite au minimum 7 jours avant votre arrivée.

- les Greeters peuvent s'adapter aux personnes avec handicaps.

**Vous souhaitez rencontrer un greeter ?**

Connectez-vous sur [www.greeters62.com](http://www.greeters62.com), découvrez les portraits des Greeters et remplissez le formulaire en ligne ou contactez-nous au 03.21.10.34.60 du lundi au vendredi.

Lors de votre visite dans le Kent à Margate, Broadstairs, Ramsgate ou à proximité, vous pouvez également rencontrer un Thanet Greeter.

Pour en savoir plus : [www.visitthanet.co.uk/greeters](http://www.visitthanet.co.uk/greeters)

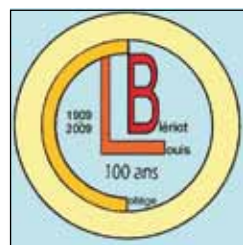


Membre du réseau international des Greeters



## Les Collèges

Dans le cadre du club logo, les élèves du Collège Louis Blériot de Sangatte-Blériot-Plage ont fait des propositions pour un nouveau logo du collège : le logo retenu est le suivant....



### Autour de Blériot

La célébration du centenaire de la première traversée de la Manche par Louis Blériot a été centrée sur la date du 25 juillet et beaucoup de manifestations ont eu lieu cet été...

Pour les collèges, cet hommage a lieu à l'automne.

**Deux compagnies théâtrales Pas-de-Calais ont créé des spectacles relatifs à l'évènement qui seront joués en novembre dans 15 collèges du Département :**

**Vive Blériot** par la Fabrique de théâtre sera joué dans les collèges suivants :

Sangatte-Blériot-Page, Marck-en-Calais,  
Coulogne, Isbergues  
Lumbres, Théroouanne  
Fruges, Fauquembergues  
Heuchin, Licques

**Le tour du monde en 80 jours ou l'énorme mensonge de Jules Verne** - farce pour 2 acteurs et un ballon - par La Compagnie, compagnie de théâtre implantée à Méricourt, sera joué dans les collèges de :

Beaurainville  
Hucqueliers  
Auxi-le-Château  
Pas-en-Artois  
Avesnes-le-Comte

### Les professeurs d'anglais dans le Kent

Le Département souhaite que chaque collégien aille au moins une fois en Angleterre au cours de sa scolarité... Afin que les échanges puissent être facilités, le Département invite 150 professeurs d'anglais des collèges, le 6 novembre, dans le Kent où seront proposés stands d'information, ateliers, tables rondes, animés par des membres de "Visit Kent", de l'Inspection Pédagogique Régionale et du Ministère de l'Éducation Nationale.



## Ressources départementales

### La Direction de l'Information et de la Documentation

Centre d'Information et de ressources documentaires, à disposition du public.  
Services départementaux, rue de la Paix, Bât. F - 62 000 Arras

#### Ouverture :

Le lundi, le mercredi, le vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h ; le mardi et le jeudi de 9h à 12h et de 13h à 17h ; ou sur rendez-vous. 03 21 21 61 61 - documentation@cg62.fr

### La Médiathèque départementale

Fonds sur la littérature, l'histoire et la géographie britanniques.

Trois antennes sont à disposition des bibliothèques :

Dainville : 03 21 21 47 77      Lillers : 03 21 61 91 31      Wimereux : 03 21 33 82 02

Proposition d'animations et de mallettes thématiques : Service animation : 03 21 21 47 17

### Les Archives départementales sont réparties sur 2 sites

1 rue du 19 mars 1962  
62000 Dainville  
03 21 71 10 90

12 Place de la Préfecture  
62000 Arras  
03 21 21 61 90

### Le Comité départemental de Tourisme

Informations sur le tourisme dans le Kent, partenariats avec le Kent  
Route de la Trésorerie  
62126 Wimille - 03 21 10 34 60 - www.pas-de-calais.com

**Des spectacles créés à partir de textes britanniques ou mettant en évidence la culture britannique et les relations franco-britanniques ou joués en partenariat avec des Anglais, agréés par le département, seront aidés en 2009 à hauteur de 70% dans le cadre de l'aide à la diffusion locale et intercommunale.**

Quelques exemples parmi une liste à compléter :

- n Molière *Shakespeare on board*, Cie les Anonymes tp
- n *La fausse suivante*, Cie Bord Cadre
- n *Monsieur Dick*, Théâtre de la Découverte
- n *(Mon) Copperfield*, Théâtre de la Découverte
- n *Le royaume des deux rives*, Théâtre Dire d'étoile
- n *Diables d'irlandais*, Cie Fabrique de Théâtre
- n *La chasse au Snarck*, Cie Fabrique du Vent
- n *Rififi in Pas-de-Calais*, Cie du Tire Laine
- n *Richard III*, Cie Les Voyageurs/ Cie Pierre Foviau
- n *Vive Blériot* (lecture), Compagnie Fabrique de Théâtre
- n *Encore un peu de thé*, Association "En Coulisse"
- n *Once upon a time*, Association "Raconte-moi la campagne"
- n *Le tour du monde en 80 jours ou l'énorme mensonge de Jules Verne*, La Compagnie

#### Pour toute information :

Mission des Arts de la scène, Direction de la Culture - 03 21 21 69 49

## Pour l'organisation des célébrations départementales, le Département s'est associé avec :

### Des partenaires :

Le Kent County Council  
Le District de Douvres  
Cap Calais-Terre d'Opale  
(Communauté d'agglomération du Calaisis),  
Communauté d'agglomération de Saint-Omer  
La Ville de Sangatte-Blériot-Plage  
La ville de Saint-Omer  
Louis Blériot, petit-fils  
L'Aéro-Club de France, Paris  
Le Musée de l'Air et de l'Espace, Le Bourget  
Le Musée des Arts et Métiers, Paris  
L'Association des Anciens de Centrale, Paris  
La Ville de Cambrai  
Eurotunnel  
TV Wéo  
Le Comité Départemental de Tourisme  
du Pas-de-Calais  
L'Office de tourisme d'Arras

### Les membres du Comité de Pilotage :

L'Inspection académique du Pas-de-Calais  
Le Comité Départemental de Tourisme  
du Pas-de-Calais  
Le Kent County Council  
L'Université du littoral  
La Coupole, Centre d'histoire et de mémoire du  
Nord/Pas-de-Calais  
L'Aéro-Club de Berck-sur-Mer  
Les Echos du Pas-de-Calais

### Des communes :

En France :  
Aire-sur-la-Lys, Angres, Ardres, Arras, Auchy-les-  
Hesdin, Audinghen, Auxi-le Château, Avenes  
-le-Comte, Azincourt, Bajus, Beaurainville,  
Bénifontaine, Berck-sur-Mer, Boulogne-sur-Mer,  
Calais, Capelle-les-Hesdin, Condette, Coulogne,  
Desvres, Equihen, Fauquembergues, Fruges,  
Guînes, Helfaut, Hermaville, Heuchin, Hucquelier,  
Isbergues, Lens, Le Portel, Le Touquet, Licques,  
Linzeux, Lumbres, Marck-en-Calais, Maroeuil,  
Marquise, Merlimont, Montreuil-sur-Mer, Mont-  
Saint-Eloi, Neufchâtel-Hardelot, Nielles-les-Ardres,  
Outreau, Oye-Plage, Pas-en-Artois, Roclincourt,  
Saint-Etienne-au-Mont, Saint-Martin-Boulogne,  
Saint-Omer, Saint-Pol-sur-Ternoise, Sallaumines,  
Thérouanne, Wimereux, Wissant, Wizernes

### En Angleterre :

Bearsted, Douvres, Dover, Folkestone, Herne Bay,  
Maidstone, Rochester, Upchurch

### Des sponsors :

Rabot Dutilleul Construction  
Imprimerie Henry

Les célébrations départementales  
**« Franchissons le Pas... The Channel hop ! »**  
sont organisées par le Département du Pas-de-Calais.  
Conseil général du Pas-de-Calais  
Hôtel du Département  
62018 Arras Cedex 9

Président : Dominique DUPILET

Mission des célébrations départementales,  
Direction de la culture  
03 21 21 69 28

→ [franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr) ←